



Международный пакт о гражданских и политических правах

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.1561
8 November 1999
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Пятьдесят девятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О ПЕРВОЙ (ОТКРЫТОЙ)* ЧАСТИ 1561-ГО ЗАСЕДАНИЯ,

состоявшегося в Центральных учреждениях в Нью-Йорке
в понедельник, 24 марта 1997 года, в 15 ч. 00 м.

Председатель: г-жа ШАНЕ

затем: г-н БХАГВАТИ
(заместитель Председателя)

СОДЕРЖАНИЕ

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (продолжение)

* Краткий отчет о второй (закрытой) части заседания издан в качестве документа CCPR/C/SR.1561/Add.1.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска этого документа на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в один документ, содержащий только исправления, который будет издан вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 15 ч. 20 м.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (продолжение)

Перечень вопросов, которые надлежит затронуть в связи с рассмотрением докладов, представляемых государствами-участниками в соответствии со статьей 40 Пакта (продолжение)

Четвертый периодический доклад Колумбии (CCPR/C/103/Add.3; HRI/4/1/Add.56)
(продолжение)

1. Г-жа МЕДИНА КИРОГА интересуется, по какой причине вопросы, имеющие отношение к статье 14 Пакта, были разделены на четыре отдельных вопроса: вопросы 9-11, фигурирующие в части I, и вопрос 2, содержащийся в части II.
2. Г-н АНДО, к которому присоединяется г-жа ЭВАТТ, разъясняет, что подход Рабочей группы к перечням вопросов за прошедший год изменился: предметом особого внимания стали не статьи Пакта, а сами вопросы. Вместо разрабатывавшейся в прошлом серии разделов, посвященных относящимся к каждой очередной статье вопросам, в настоящее время имеется всего две части - часть I, которая посвящена неотложным проблемам, относящимся к той или иной конкретной статье, и часть II, касающаяся всех других вопросов. Вследствие этого одна и та же статья Пакта может быть связана с несколькими вопросами.
3. Г-жа МЕДИНА КИРОГА, к которой присоединяются г-жа ЭВАТТ и г-н ЛАЛЛАХ, говорит, что, хотя это и так, вопрос 9 (компетенция военных судов), включенный в часть I ввиду его большой актуальности для Колумбии, сформулирован в слишком общих выражениях и затрагивает лишь принципы беспристрастности и независимости военных судей. Оратор считает, что государству-участнику следует задать более конкретный вопрос относительно метода назначения, сроков полномочий и службы судей и относительно применимой системы дисциплинарных мер, как это сделано в связи с вопросом 2 в части II (судебная система и независимость и беспристрастность судебных органов). По ее мнению, деятельность гражданских судебных органов является еще одним крайне важным вопросом, и оратор предлагает перенести его в часть I, расположив после вопроса 9.
4. Оратор вносит предложение, - которое поддерживает г-н БЕРГЕНТАЛЬ, - включить дополнительный вопрос о том, в какой мере происходит частичное дублирование различных юрисдикций в Колумбии, а именно юрисдикций судов по административным, гражданским, уголовным и военным делам, поскольку они часто выносят противоречивые решения, и как они взаимодействуют друг с другом.
5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как она понимает, Комитет хотел бы внести изменения в вопрос 9 в соответствии с предложением г-жи Медина Кирога и перенести вопрос 2, фигурирующий в части II, в часть I, расположив его непосредственно после вопроса 9, и соответственно изменить нумерацию последующих вопросов. Если изменить таким образом местоположение двух вопросов по статье 14, представляется логичным, что возникнет дополнительный вопрос о том, как пересекаются различные юрисдикции в Колумбии; этот вопрос можно задать в устной форме, избежав тем самым необходимости формулирования дополнительного вопроса.
6. Предложение принимается.

/...

7. Лорд КОЛВИЛЛ интересуется, следует ли в вопрос о возмещении в рамках вопроса 9 включить также ссылку на законопроект о возмещении, упомянутый в фигурирующем в части I вопросе 12, при этом цель заключалась бы в выяснении того, имеет ли судебная система право обеспечивать возмещение ущерба жертвам нарушений прав человека.

8. Г-н БЕРГЕНТАЛЬ отмечает, что вопрос 12 касается законодательства в области возмещения, принимаемого на основе заключений международных органов. С другой стороны, вопрос 9 касается прав лиц на постановку вопроса о возмещении в ходе судебных разбирательств по уголовным делам в военных, а также в обычных судах.

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ в этой связи предлагает в вопросе 9 конкретно указать, что речь идет о праве ссылаться на закон, а не о самом законе.

10. Перечень вопросов, которые надлежит затронуть в связи с четвертым периодическим докладом Колумбии, предварительно утверждается при условии внесения в него одобренных поправок.

Третий периодический доклад Португалии, касающийся Макао (CCPR/C/70/Add.9)

11. Г-н АНДО, выступая в качестве Председателя межсессионной Рабочей группы, говорит о целесообразности добавления ссылок на следующие статьи: в фигурирующих в части I перечня вопросах 1, 2 и 3 следует предусмотреть ссылку на статью 2, а в вопросе 3 - на статью 26; в содержащиеся в части II вопросы 9 и 10 следует включить ссылку на статью 2. Оратор отмечает, что, если формулировка "равенство мужчин и женщин" в заголовке вопроса 11 будет утверждена, ее необходимо последовательно использовать во всех остальных перечнях вопросов.

12. В контексте Макао имеется один актуальный вопрос: возвращение этой территории Китаю в ближайшем будущем.

13. Лорд КОЛВИЛЛ соглашается с тем, что в свете аналогичных событий в Гонконге беспокоит вопрос о том, что произойдет в Макао после 20 декабря 1999 года. Поскольку не ясно, сохранятся ли свобода слова и право на участие в политической жизни после перехода территории от Португалии к Китаю, вопросы 15 и 16, касающиеся этих двух крайне важных вопросов, целесообразнее перенести из части II в часть I.

14. Г-н АНДО говорит, что вопросы о свободе слова и участии в политической жизни все еще являются предметами переговоров между двумя сторонами. Вместе с тем, если Комитет того пожелает, можно было бы перенести эти вопросы в часть I.

15. Г-н КЛЯЙН интересуется, правильно ли сформулирован заголовок фигурирующего в части I вопроса 8 - свобода передвижения (статья 12 Пакта), поскольку вопрос, поставленный в вопросе 8, связан с таким аспектом, как гражданство, который, как представляется, не имеет непосредственного отношения к обсуждаемой теме. Так или иначе, в вопрос 7, посвященный прежде всего свободе передвижения, следует дополнительно включить ссылку на статью 12.

16. Г-н БХАГВАТИ отмечает, что фигурирующий в части I вопрос 1 касается преимущественно ситуации после 20 декабря 1999 года, тогда как содержащийся в части II вопрос 9 касается уже принимаемых мер по координации процесса осуществления Пакта в Макао и наблюдения за ним.

17. Г-жа ЭВАТТ говорит, что вопрос 8 на самом деле касается статьи 12, поскольку проблема гражданства может сказываться на свободе передвижения в случае отказа лицам, которые в

настоящее время имеют право на получение португальского или европейского паспортов, в праве на поездки либо в Португалию, либо в Китай после передачи власти.

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, выступая в качестве члена Рабочей группы, говорит, что Группа пожелала включить в перечень вопрос 8, будучи заинтересована в сохранении свободы передвижения независимо от гражданства.

19. Г-н АНДО говорит, что в вопросе 8 следует упомянуть о статье 2, а также о статье 12.

20. Г-н КЛЯЙН предлагает пересмотреть текст вопроса 8 и изложить его в следующей редакции: "Просьба разъяснить, были ли достигнуты какие-либо договоренности между Китаем и Португалией в отношении гражданства жителей Макао и, если да, то каковы их последствия для свободы передвижения".

21. Г-н ПРАДО ВАЛЬЕХО напоминает, что перечни вопросов не задумывались как исчерпывающие и что подробные вопросы можно задать на более позднем этапе.

22. Г-н ЛАЛЛИАХ считает, что слишком большое количество добавлений и изменений введет государства-члены в заблуждение, а не поможет им. Он интересуется, существует ли помимо конституции и Совместной китайско-португальской декларации, упомянутой в фигурирующем в части I вопросе 1, какой-либо основной закон. Было бы интересно узнать, как и в какой мере в таком основном законе учтены положения Пакта. Оратор полагает, что секретарь Комитета мог бы предоставить эту информацию.

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Рабочая группа располагает сведениями об основном законе, в котором на самом деле учтены положения Пакта, но соответствующая ссылка не изменит сути вопроса 1. С другой стороны, было бы интересно узнать, какова реакция властей Португалии на такую ссылку. Комитет, возможно, также пожелает поставить вопрос о том, по какой причине в Совместной декларации, в отличие от аналогичной декларации в случае Гонконга, не упоминаются ни Пакт, ни какой-либо основной закон.

24. Перечень вопросов, которые надлежит затронуть в связи с третьим периодическим докладом Португалии, касающегося Макао, утверждается.

Второй периодический доклад Ливана (CCPR/C/42/Add.14 и HRI/CORE/1/Add.27)

Части I и II перечня вопросов

25. Г-н АНДО, внося на рассмотрение перечень вопросов, которые надлежит затронуть в связи со вторым периодическим докладом Ливана, говорит, что эти вопросы изложены постатейно в хронологическом порядке. Фигурирующие в части II вопросы 1 и 11 касаются статьи 2 Пакта.

26. Г-н КЛЯЙН интересуется, по какой причине при составлении перечня вопросов, связанных с Ливаном, не использовался согласованный новый формат, в соответствии с которым наиболее актуальные вопросы включаются в часть I, а менее актуальные - в часть II. Фигурирующие в части II вопросы 4 и 5 следует перенести в часть I.

27. Г-н ЛАЛЛИАХ отмечает, что включение вопросов 4 и 5 в часть I согласуется с решением, принятым в отношении перечня вопросов, которые следует затронуть в связи с четвертым периодическим докладом Колумбии.

28. Г-жа МЕДИНА КИРОГА предупреждает, что формулирование содержащегося в части II вопроса 7 в его нынешней редакции равносильно нарушению статьи 25. Использование термина "совместимость" означает, что Комитет просит представителей государства-участника обосновать запрет атеистам участвовать в общественной жизни.

29. Г-н АНДО, отвечая на вопрос г-на Кляйна, говорит, что фигурирующие в части II вопросы 4 и 5 можно объединить с содержащимися в части I вопросами 7 и 8. Отвечая на заявление г-жи Медина Кирога, он предлагает Комитету устранить отмеченный недостаток, обратившись к государству-члену с просьбой дополнительно разъяснить вопрос о роли атеистов в общественной жизни и исключив слово "совместимость".

30. Г-жа ЭВАТТ отмечает, что Комитет может выразить сомнение в правомочности введенного государством-участником запрета, изложив вопрос в следующей редакции: "Просьба разъяснить, как исключение атеистов из общественной жизни может считаться совместимым со статьей 25".

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается с предложением г-жи Эватт и подчеркивает, что следует также конкретно упомянуть тот пункт доклада, в котором правительство Ливана рассматривает права атеистов.

32. Перечень вопросов, которые надлежит затронуть в связи со вторым периодическим докладом Ливана, утверждается.

Поправки к правилам процедуры

33. Г-н КРЕТЦМЕР выражает озабоченность по поводу отсутствия документа, содержащего поправки к правилам процедуры Комитета, которые вступили в силу 1 марта.

34. Г-н ТИСТУНЕТ (Секретарь Комитета) отмечает, что в ходе текущей сессии ожидается принятие дополнительных поправок. Секретариат опубликует один сводный документ после того, как будут приняты все поправки.

35. Г-н КРЕТЦМЕР говорит, что, хотя он сознает, с какими трудностями сталкивается секретариат, задержка с публикацией является неприемлемой. Правила процедуры предусматривают необходимые руководящие принципы в отношении деятельности Комитета и информирования общественности.

36. Г-н КЛЯЙН предлагает распространить фотокопии текста поправок, принятых в ходе предыдущей сессии.

37. Г-жа ЭВАТТ говорит, что правила процедуры, в которые были внесены поправки в ходе предыдущей сессии, должны быть опубликованы и распространены среди всех государств-участников до завершения процесса принятия поправок.

38. Г-н ШЕЙНИН говорит, что новые члены Комитета были бы признательны за предоставление им копии текста поправок и информации о всех других решениях, принятых Комитетом в ходе предыдущей сессии.

39. Г-н БЕРГЕНТАЛЬ выражает озабоченность по поводу того, что государства-участники не были уведомлены о внесенных в правила поправках. Поправки нельзя применять в отношении входящей документации, если государства-участники и податели жалоб не осведомлены о них.

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку поправки вступили в силу совсем недавно, Комитет все еще может ускорить процесс уведомления о них государств-участников.

41. Г-н ТИСУНЕТ (Секретарь Комитета) говорит, что, как представляется секретариату, Комитет хотел бы, чтобы он опубликовал единый сводный документ после завершения процесса принятия поправок. Секретариат сделает все, что в его силах, для опубликования и распространения этого документа как можно раньше.

42. Г-н КЛЯЙН говорит, что, как ему представляется, Комитет, внося поправки в правила 91-94 и приняв решение в отношении процедуры утверждения его мнений об отдельных сообщениях, не имеет больше поправок, подлежащих рассмотрению. В связи с замечаниями г-на Бергенталя он указывает, что государства-участники будут автоматически проинформированы о поправках, если и когда Комитет обратится к ним с просьбой представить письменные объяснения в соответствии с правилами 91-94.

43. Г-н ЛАЛЛАХ говорит, что государства-участники, отвечающие на просьбы, с которыми к ним обращаются в соответствии с правилом 91, должны понимать соответствующую процедуру. В качестве одного из практических путей решения этой проблемы он предлагает прилагать к новым сообщениям, направляемым государствам-участникам, записку секретариата, в которой их внимание будет обращено на поправки к правилам процедуры, с тем чтобы по крайней мере те государства-участники, которых непосредственно касается то или иное сообщение, знали о процедуре представления ответа Комитету.

44. Г-н ПОКАР говорит, что он согласен с заявлением г-на Лаллаха. Вообще говоря, государства-участники должны уведомляться о поправках к правилам процедуры, а податели жалоб должны также знать о соответствующих процедурах. Статья 14 Пакта должна соблюдаться в соответствии с Факультативным протоколом.

45. Г-н БХАГВАТИ занимает место Председателя.

46. Г-н КРЕТЦМЕР говорит, что он разделяет мнение о том, что государства-участники должны знать применяемые правила, когда направляется касающееся их сообщение. Если Комитет примет предложение г-на Лаллаха, оно будет иметь под собой солидную процедурную основу. Правила процедуры следует незамедлительно направить всем государствам-участникам и опубликовать их, с тем чтобы податели жалоб имели к ним доступ.

47. Г-н БЕРГЕНТАЛЬ говорит, что он согласен с тем, что предложение г-на Лаллаха позволит решить проблему, по крайней мере временно. Он также хотел бы указать, что на своей предыдущей сессии Комитет постановил рассмотреть вопрос о правиле, касающемся конфиденциальности, в ходе нынешней сессии.

48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что предложение г-на Лаллаха представляется рациональным, поскольку Комитет постановил, что поправки к правилам процедуры вступают в силу 1 марта 1997 года. Если члены согласны, Комитет примет предложение г-на Лаллаха, памятуя о том, что ему еще предстоит рассмотреть правило, касающееся конфиденциальности.

49. Предложение принимается.

50. Г-н ТИСУНЕТ (Секретарь Комитета) говорит, что трудности, с которыми сопряжена публикация документов, стали более значительными вследствие применения принятого Генеральной Ассамблеей правила об ограничении объема документов 32 страницами. Недавно были

предприняты шаги с целью обеспечить применение этого правила в отношении договорных органов, включая Комитет по правам человека. Проблема была частично решена после того, как была достигнута договоренность о том, что общий объем всех документов договорных органов в течение года должен составлять 3000 страниц. Программируя выпуск документации заранее, можно планировать письменный перевод и размножение документов более или менее в соответствии с требованиями. Согласно другому правилу, все документы должны представляться за 10 недель до начала сессии. Это вызывает трудности в плане письменного перевода и размножения документов, представляемых менее чем за 10 недель до начала сессии. Были предприняты шаги с тем, чтобы гораздо более эффективно организовать работу Комитета в целях обеспечения соблюдения данного правила.

51. Гораздо большее значение для работы Комитета, однако, имеет правило об одновременном распространении документов на всех официальных языках, которое применяется с 1 января 1997 года. Из-за задержек в некоторых службах письменного перевода ряд документов, которые планировалось подготовить для данной сессии, в частности доклады Боливии, Колумбии и Ливана, не были выпущены в надлежащее время до начала нынешней сессии. Секретариат получил документы лишь за одну-две недели до сессии и был не в состоянии над ними поработать, даже несмотря на то, что доклады Боливии и Колумбии имелись на испанском языке с октября 1996 года. Комитету следует просить Председателя направить записку в службы письменного перевода и размножения документов, информирующую их о потребностях Комитета.

52. Г-жа ЭВАТТ говорит, что правило об одновременном распространении документов на всех официальных языках является смехотворным бюрократическим препятствием работе Комитета и не имеет никакого отношения к его потребностям или интересам государств-участников. Государства-участники, представившие доклады за год до срока, будут удивлены, если узнают, что члены Комитета получили эти доклады лишь за несколько дней до их рассмотрения и имели в своем распоряжении лишь материал, представленный неправительственными организациями, на основе которого они могли составить себе представление о том, что происходит в соответствующих государствах-участниках.

53. Г-н ПОКАР подчеркивает, что документы должны представляться как можно раньше. Можно было бы принять решение о письменном переводе документов на те языки, которые используются в Комитете. Например, поскольку ни один член Комитета не пользуется китайским языком, документы на этом языке можно было бы публиковать позже остальных. Правило о сокращении числа страниц и строгое соблюдение правила об одновременном распространении документов на всех официальных языках, как представляется, отражают подход, цель которого - создать препятствия работе некоторых органов.

54. Г-н ПРАДО ВАЛЬЕХО говорит, что он неоднократно запрашивал доклады Боливии и Колумбии на испанском языке, однако не мог их получить заблаговременно из-за правила об одновременном распространении документов на всех официальных языках. Созданная таким образом бюрократическая проблема серьезно влияет на работу секретариата, и необходимо принять меры в целях ее решения.

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что правило об одновременном распространении документов на всех официальных языках, несомненно, препятствует эффективной деятельности Комитета. Комитету следует информировать соответствующие органы о том, что применение данного правила серьезно затрудняет работу Комитета.

Открытая часть заседания закрывается в 17 ч. 05 м.